

PLANO DE ENSINO

Ficha nº 1 (permanente)

Departamento: LETRAS ESTRANGEIRAS MODERNAS
Setor: CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
Disciplina: Língua Francesa D Código HE422
Natureza: ☒ Anual ☐ Semestral
Horária: - teóricas 01 práticas 02 estágio - Total 03 Créd. 04
Pré-requisito: HE421
Pré-requisito: -----

Conteúdo: (Unidades Didáticas):

1. Fonoestilística: francês familiar, popular e gíria.
2. Lexicologia: derivação, composição, empréstimo.
3. Morfologia: a) o sistema dos artigos em francês;
b) o sistema verbal francês.
4. Problemas de tradução e de versão.

Validade: a partir do ano letivo de 1981

Professor: Jamile Cury Assinatura: Jamile Cury

Chefe do Departamento: PROF. LUIGI CASTAGNOLI Assinatura: Luigi Castagnoli

Revisto pelo C.E.P.: Res. 48/80 de 09/10/80

Reitor de Ensino e Pesquisa: Prof. Eurico Back Assinatura: Eurico Back

PLANO DE ENSINO

Ficha nº 2 (parte variável)

Disciplina: Língua Francesa D Código: HE422
Validade: 1985 1986 1987 1988 1989 1990 Semestre de: anual
Turma: A Local: Ed.D.Pedro I
Curso: LETRAS
Professor responsável: Prof.Yvelise de Araújo Szaniawski

Programa (os itens de cada unidade didática):

1. As palavras através da História. Palavras da alta Idade Média. O vocabulário nobre da época clássica. Continuidade e mudança no vocabulário de civilização.
2. As palavras que servem para apresentar e determinar. Um instrumento de precisão: o artigo. A ausência do artigo. A sobre o artigo.
3. As correlações morfológicas entre os substantivos e os verbos. Descrição das regras morfológicas que interligam as bases nominais e os verbos. Estruturas morfológicas do verbo; b) os critérios distribucionais na análise do paradigma verbal.
4. Problemas de tradução e de versão
5. Prática de tradução
6. Prática de versão

Procedimentos didáticos:

1. A partir de textos literários ou não os alunos se exercitarão na tradução e na versão.
2. Os exercícios gramaticais serão, sempre que possível, extraídos dos textos trabalhados em tradução ou versão.
3. Leitura a "compreensão" de obras literárias.
4. Exercícios orais de conversação no francês familiar, popular e gíria.

Objetivos (competências do aluno):

O aluno deverá ser capaz de:

1. Emitir corretamente enunciados, revelando hábitos de ritmo e entonação;
2. Reconhecer os elementos morfológicos do texto;
3. Desenvolver a capacidade de síntese;
4. Traduzir para o português textos franceses literários ou não;
5. Verter para o francês textos brasileiros ou portugueses literários ou não;
6. Redigir adequadamente em francês

Referências Bibliográficas: Les mots français dans l'histoire et dans la vie. Georges Gougenheim. A. et J. Picard et al. Paris. A' la découverte de la grammaire Française. Maurice Fischer. Georges Macquard. Hachette. Grammaire structurale du français: le verbe. Jean Dubois. Larousse. Grammaire structurale du français nom et pronom. Larousse. Textos autênticos extraídos de jornais e revistas.

Avaliação: Exercícios escritos e orais de tradução e versão de textos, seja literários, seja extraídos de jornais e revistas. Provas bimestrais sobre as unidades do programa.

Observação:

Assinaturas: Professor responsável: Juliano de Almeida Guimarães
Chefe do departamento: [assinatura]
Coordenador do curso: [assinatura]

PLANO DE ENSINO
Ficha nº 2 (parte variável)

Disciplina: Língua Francesa D Código: HE422
Validade: Primeiro e segundo Semestre de: 1992
Turma: A Local: Edifício D. Pedro I
Curso: Letras
Professor responsável: Suzel Sawaya Chueiri

Programa (os itens de cada unidade didática):

UNIDADE I: Ênfase sobre a linguagem do raciocínio e da ação.

1. Aspectos funcionais

1.1. Compreensão e produção da narração detalhando os fatos.

1.2. Raciocínio sobre fatos

2. Aspectos linguísticos

2.1. A linguagem da narração

2.2. As estruturas correntes do raciocínio: a hipótese e a dedução

2.3. Os verbos pronominais

UNIDADE II: Ênfase sobre a argumentação.

1. Aspectos funcionais

No oral: 1.1. Expressar um ponto de vista

1.2. Dar ênfase às suas idéias

1.3. Contradizer ou atenuar um julgamento

1.4. Argumentar para convencer

No escrito: 1.5. Compreender e produzir textos de caráter sociológico e literário.

2. Aspectos linguísticos

2.1. Sintaxe da frase

2.2. Léxico e metáforas

2.3. Os pronomes relativos

2.4. Acausalidade

2.5. O subjuntivo

2.6. Análise de alguns esquemas de argumentação

UNIDADE III - 2º semestre

Escrever para quê?

1. Para reter informações e comunicá-las

2. Para elaborar uma documentação e tirar partido dela.

UNIDADE IV

1. Escrever corretamente

1.1. O recurso do dicionário

1.2. Do oral ao escrito (os diferentes registros de língua).

1.3. Escolher a palavra certa

1.4. Tempos e modos

1.5. Frases para explicar, para informar, para questionar, para convencer.

Procedimentos didáticos:

Durante o curso será dada ênfase às atividades de leitura e de produção escrita através de textos literários e de civilização francesa. O curso terá uma parte oral e uma parte escrita. A parte escrita será apresentada sob forma de textos contendo parâmetros e literários (romance e poesia). A parte oral terá como suporte documentos sonoros sobre entrevistas e debates autênticos.

Objetivos (competências do aluno):

- Aperfeiçoar seus conhecimentos linguísticos, tornar sua expressão mais refinada e adquirir "savoir-faire" num domínio de comunicação avançada.
- Participar eficazmente de uma discussão defendendo ou contestando um argumento.
- Consolidar as aquisições gramaticais
- Saber retomar um ponto de vista resumindo-o, ou, ao contrário, saber desenvolver uma idéia.

Referências Bibliográficas: COURTILLON, Janine, ARGAUD, Marc. Archipel 3 Didier, Paris, 1987.

GALICHET, G. et alii. Grammaire Française Expliquée, Ed. Charles-Lavauzelle, Paris, 1972.

SALINS, Geneviève-Dominique e DUPRÉ LATOUR, Sabine. Exercices de Grammaire - Perfectionnement, Hatier, Paris, 1988.

Avaliação: Avaliação constante do desempenho do aluno. Exercícios em classe e trabalhos em casa. Uma prova em cada semestre.

Observação:

Assinaturas: Professor responsável:

Chefe do departamento:

Coordenador do curso:

Suzel S. Chueiri
Elvira Boerstner